

Study on Culture Introduction in English Teaching

Réflexion sur l'introduction de la culture dans l'E/A de l'anglais

關於英語教學中文化引入的思考

Di Jiewen

狄潔文

Received 16 March 2007; accepted 5 June 2007

Abstract: For many years, foreign language teaching in our country pays close attention to language itself, but ignores the importance of culture. Therefore, many miscommunications may appear in cross-culture communication. This thesis focuses on the relationship between culture and language and emphasizes on the importance of culture in language teaching. Besides, it supplies some useful and concrete methods to bring culture into language teaching according to the writer's own teaching experiences.

Key words: language teaching, culture introduction, concrete methods

Résumé: Dans l'E/A des langues étrangères de notre pays, il arrive souvent que la négligence de la connotation culturelle affecte l'effet de communication, et conduit même parfois à l'échec de communication. Face à ce phénomène, l'article présent expose l'importance de la culture dans l'E/A des langues, la relation entre la culture et l'E/A des langues étrangères et des mesures concrètes pour l'introduction de la culture dans l'E/A.

Mots-clés: E/A des langues étrangères, introduction de la culture, mesures concrètes

摘要: 在我國外語教學中，常常出現由於忽視文化內涵的輸入而影響了交際的效果、甚至導致許多場合交際失誤的案例。本文針對這一現象，闡釋了文化在語言教學中的重要性、文化與外語教學的關係以及文化引入教學的具體實施措施。期待能對外語教學提供新的思考。

關鍵詞: 外語教學；文化引入；具體措施

語言既是文化的一部分，更是文化的載體。因為語言有豐富的內涵，它包含著極其廣泛的文化，涉及到政治、經濟、曆史、地理、宗教信仰、風俗人情、審美趣味、生活方式等各個方面。同時，語言又具有極大的曆史性和多變性，是文化的一面鏡子。它記錄著民族的曆史，反映出民族的習慣傳統，透視出民族的文化心態，蘊涵著民族的思維方式。不同的民族有著不同的社會文化背景，學習一種語言必須了解這種語言所承載的文化，掌握這種文化的獨特品質以及與母語文化之間的差異。“不了解目的語文化，便無法正確理解和運用目的語。反之，越深刻細致地了解目的語國家的文化知識，就越能理解和準確地使用這一語言。”（引自祈哲明，2005：38）

1. 文化的定義

關於文化的定義非常龐雜，有人認為有幾十種，有人認為有幾百種；有的將文化分為廣義文化和狹義文化，有的則將文化分為內隱文化和外顯文化，還有的將文化區分為大寫 C 文化和小寫 c 文化。

《辭海》定義文化說：“廣義上指人類在社會實踐過程中所獲得的物質、精神的生產能力所創造的物質、精神財富的總和。狹義指精神生產能力和精神產品，包括一切社會意識形式：自然科學、技術科學、社會意識形態，有時專指教育、科學、文學、藝術、衛生、體育等方面的知識與設施。”（辭海：1999：1858）

《朗文語言教學與應用語言學辭典》對於文化(culture)的定義是：文化是標志某個民族或者人群的風俗習慣、行為方式和價值觀念的集合，是某個民族或者人群最重視的文學、藝術、音樂作品等的總和。

英國人類學家泰勒(Edward Tylor)，是第一個在文化定義上具有重大影響的人，他對文化的定義是經典性的。1871年，他在《原始文化》“關於文化的科學”一章中對文化做了系統闡釋。他指出：“文化或文明，就其廣泛的民族意義來說，乃是包括知識、信仰、藝術、道德、法律、習俗和任何人作為一名社會成員而獲得的能力和習慣在內的複雜整體。”這個定義將文化解釋為社會發展過程中人類創造物的總稱，包括物質文明、社會規範和精神觀念。泰勒的文化定義成為文化定義現象的起源，強調了文化作為一個精神文化的綜合整體的基本含義，對後世產生了重要影響。

盧梭在《社會契約論》一書中認為，文化是風俗、習慣，特別是輿論。它的特點，一是銘刻在人們的內心；二是緩慢誕生，但每天都在獲得新生力量並取代權威力量；三是能夠維持人們的法律意識，激活已經疲軟的法律或取代已經消亡的法律。

綜上所述，文化基本上是指人類在認識自然、改造自然的社會歷史實踐過程中所創造的物質財富與精神財富的總和。在英語教學中文化則主要是指英語國家的歷史、地理、風土人情、傳統習俗、生活方式、文學藝術、行為規範和價值觀念等。

2. 文化與外語教學的關係

學習語言的目的是為了交際，而學習外語的目的則是為了跨文化交際。“外語學習的最終目的是為了獲得進一步學習外族文化的能力，掌握並運用目的語進行交際。”(引自王福祥，1994)語言既是文化的一部分，又是文化的載體，因此，在跨文化交際中，雙方必然有意無意地將自己的母語文化帶進來。如果交際雙方有意促使交際的順利進行，他們必須對對方的文化有所了解，並在交際過程中進一步深入了解對方的文化。否則，交際就可能被中斷。我國著名翻譯家王佐良先生曾說：“不了解語言當中的社會文化，誰也無

法真正掌握語言。”(同上。)因此，我們可以看到，在跨文化交際中，人們除了需要掌握語音、語法、詞匯、功能和話題等方面知識之外，除了需要具有一定的聽、說、讀、寫、譯等技能之外，還必須了解一些目的語所承載的文化。

長期以來，在中國英語教學實踐中，老師普遍重視的是知識文化的傳授，往往忽略了交際文化的傳授，從而影響了學生進行言語交際的能力，以及對西方文化深層次的熟悉和了解。學生雖然已經掌握了一定數量的詞匯和基本語法規則，具有了一定的運用英語的能力，但常常卻由於對英語文化知識了解的不夠，出現了文化障礙和文化沖突，影響了交際的效果，甚至導致許多場合交際失誤。比如對於別人送來的禮物，中國人往往要推辭一番，表現得無可奈何地接受，接受以後也不當面打開，即使當面打開也並不喜形於色，唯恐招來“貪財”的嫌疑。而在英語文化中，人們對別人所送的禮品，一般都要當面打開稱贊一番，欣然接受並道謝。對於別人的贊美，中國人通常都會否認以表示謙虛，而英語文化則用“thank you”來接受。“thank you”在英語文化交際中廣泛使用，除了表示感謝外，通常還表示禮貌。而在漢語中，親朋好友之間、家庭成員之間，通常不習慣用“謝謝”。如果用了，聽起來會很怪，顯的很生分，或者表示在相互關係上有了距離，令聽的人心生不悅。而在英語中，不管是對陌生人還是親人，幾乎在一切情況下都用“thank you”，如果不用則顯得十分無禮和沒有教養，會被誤認為把別人的幫助當作理所當然(參見胡文仲，1997)。諸如此類的習俗文化上的差別，很容易引起交際中的誤會，更不用說中西方在政治體制文化、經濟生活文化、宗教信仰文化、娛樂活動文化、價值取向、思維方式、生活方式、社會規範等等各個方面，都存在著很大的差異。如果僅僅是語言能力較強，但缺乏必要的文化知識，是很難成功地進行跨文化交際的。“當語言能力提高到相當的水平之後，文化障礙更顯突出。語言失誤很容易得到對方的諒解，而語用失誤、文化的誤解往往會導致摩擦發生，甚至造成交際失敗”(楊春，2005)。一個外語說的很流利的人，往往背後隱藏著一種文化假象，使人誤認為他同時也具有這種語言的文化背景和價值觀念，他的語用失誤，有時令人懷疑是一種故意的語言行為，因此導致沖突發生的潛在危險更大。(引自杜廣才，

2005)

3. 文化引入教學的實施

隨著政治、經濟活動的日益全球化，世界各國之間的跨文化交流日益頻繁。外語教學應該與時俱進，逐漸從強調語言內部結構認知的結構注意教學轉向強調語言的社會交際功能和使用功能的交際法教學。為提高學生的語用能力和交際能力，在外語教學中，教師應有意識地加強文化內容的導入，不僅重視傳授語言知識，進行聽說讀寫譯技能的訓練，還要使學生了解異域文化，培養學生的文化意識，將文化教學當作外語教學的必須部分。

具體的實施，可分為課堂教學與課外教學兩個途徑。其中課堂教學是實施文化教學最主要的手段。

在課堂教學中，應充分利用教科書中的內容，引導學生了解英語國家的文化。教科書是學生學習和老師教學的重要內容和手段，是導入和學習英語國家文化內容的重要渠道。教材中的課文和對話等，往往都是選用的一些反映目的語文化的題材，蘊涵著豐富的文化內涵。教師在進行課文講解中不僅要注意語言層面的講解，還要注意文化層面的介紹。現行的許多大中專英語教材，都注意到了對西方文化的介紹，尤其注重介紹英語國家的習俗文化。如問候、建議、道歉等。教師可以結合教材中的語言功能訓練項目，教會學生基本的西方文化禮儀和習俗。

教師在完成教科書內容的同時，可以增加學生延伸性的閱讀資料並加以指導。包括報刊資料、經典文章、名人演講報告以及各種體裁的文學作品。這些都是了解民族文化的最生動豐富的材料。由於學生對外國文化一般沒有切身體驗，豐富而廣泛的閱讀是十分必要的，是培養學生文化意識的最有效的園地。

為了使學生真正感受西方文化，理解其真實含義，教師在教學中應盡量使用生動形象的教學手段。各種實物、圖片、照片等，都能夠很好地幫助學生深刻理解課文內容。另外，還應該盡可

能地利用電視、電影、網絡資源等現代化手段獲得的資源，它們含有大量的有生與無生、有形與無形的社會文化知識，能使學生身臨其境，彌補了書本文字的不足。與圖片相比，它們表達的內容更為生動形象。

教師在進行文化知識傳授的同時，還應採取多種手段強化學生的文化意識，循序漸進地培養學生對文化的興趣。課堂上可以組織學生進行討論，提供多樣性的練習，加深學生對文化背景知識的了解。還可以組織不同形式的表演與模擬，如重要的西方節日，“聖誕節”、“復活節”、“情人節”、“母親節”，都可以成為學生探究的文化專題。讓學生親自參與其中，會帶給他們較強的感性認識。

除了課堂教學這一主要途徑之外，教師還可以指導學生課外、校外的文化學習。比如英語廣播，英語角，英語園地，英語文化競賽，英語文化講座等等。

中西文化的差異是客觀存在的，這種差異反映在語言的各個方面。認識中西文化的差異，了解英語國家的社會文化，有助於提高英語的交際能力。與此同時，學生在差異文化學習的過程中，能夠逐漸擺脫母語文化中心主義的狹隘思想，對異國文化更加包容，更深理解，這對於建設和諧的世界文化環境，也是大有裨益的。

參考文獻

- [1] 祈哲明. 英語教學中語言與文化的關係. **職業技術教育研究**, 2005(4).
- [2] 胡文仲. **外語教學與文化**. 湖南教育出版社, 1997.
- [3] 杜廣才. 外語教學中對學生跨文化意識的培養. **孝感學院學報**, 2005, (3).

作者簡介:

Di Jiewen (狄潔文), 女, (1967——), 曾任北京外國語大學英語教師, 現任北京理工大學出版社編輯。